1	Course title	Contrastive TEXTOLOGY
2	Course number	2201726
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/Co-requisites	-
5	Program title	Master`s Degree in English Literature
6	Program code	220
7	Awarding institution	The University of Jordan
8	School	School of Foreign Languages
9	Department	Department of English Language and Literature
10	Course level	Graduate
11	Year of study and semester (s)	First Semester 2023/2024
12	Final Qualification	MA
13	Other department (s) involved in teaching the course	
14	Language of Instruction	English
15	Delivery method	☑Face to Face learning ☐Blended ☐Fully online
16	Electronic platform(s)	☑E - Learning ☐Microsoft Teams ☐Skype ☐Zoom ☐Others…………
17	Issuing/ Revision Date	December 2023

18 Course Coordinator

Name: Dr. Hanan Al-Jaberi
Office number:
Phone number:
Email:h.aljaberi@ju.edu.jo
Office Hours:

19 Other instructors:

Name:
Office number:
Phone number:
Email:
Office Hours:

20 Course Description:

This course aims at acquainting the students with the emergence of contrastive Textology and discourse analysis. It includes components of contrastive Textology, text types, standards of textuality (cohesion, coherence, informativity, intentionality, …) paragraph structure, text pragmatics, foregrounding devices, and implications to the teaching of translation from English into Arabic and vice versa.

21 Course aims and outcomes:

A- Aims: Program learning out comes (PLO`s)

At the successful completion of the Master Program in English Literature the student should be able to:

1- Apply critical approaches, theories and methodologies to literary texts belonging to different literary periods.
2- Analyze and discuss the salient features of literary texts from a broad range of English and American literary periods.
3- Explain and discuss the functions of texts in relation to different historical, social, and political contexts.
4- Examine literary texts in a way that reflects insight into the distinctive historical, traditional and social situatedness of English literature as an academic discipline.
5- Employ knowledge of literary traditions to produce imaginative writing, demonstrating interpretive and analytical skills and the ability to close-read.
6- Apply critical and creative thinking to evaluate literature and improve practice in English studies, applying sound judgment in professional and personal situations.
7- Prepare and deliver specialized professional-level seminar, work efficiently both independently and as part of a team, collaborate with other, demonstrating commitment to social and professional responsibilities
8- Design, execute, interpret, and critique research in the specialization, and write master's theses or reports to professional standards equivalent to the quality of publishable papers. (Design and conduct linguistic research, interpret its results, demonstrating the ability to write a master's thesis proficiently and produce professionally publishable reports. Work efficiently both independently and/or as part of a team, committing to social and professional responsibilities).
9- Demonstrate an interest in learning and continuous professional growth, utilize information and data technology to develop his capabilities, knowledge, and skills. Express a commitment to acquiring and generating new knowledge and analyze and investigate issues related to English literature.

B- Course Learning Outcomes (CLOs):
Upon successful completion of this course, students will be able to:

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes										Assessment Tools									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Illustrate fundamental concepts and theories of contrastive textology.			X		X								X			X		X		X
2	Analyze and compare texts from different languages to identify structural and functional differences.		X	X	X									X			X		X		X

3	Develop skills in translating texts between different language pairs.	X		X						X		X	X		X
4	Apply contrastive text analysis techniques to improve translation accuracy and quality.	X			X	X				X		X	X		X
5	Develop critical thinking and analytical skills in the field of contrastive textology.	X			X	X	X	X			X		X	X		X
6	Apply the acquired theoretical knowledge on a certain subject in the field of contrastive textology	X								X		X	X		X

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Lecture	Topic	Intended Learning Outcomes	Teaching Methods*/platform	Evaluation Methods**	References
1	1.1	Managing in translation	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm + Term Paper	Translating address norms from Arabic into English: Some difficulties and implications
2	2.1	Innovation strategies	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm + Term Paper + Presentations	Strategies of translating idioms in English – Arabic dictionaries
3	3.1	Arabic text translation problems	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm + Term Paper + Presentations	نظريات الترجمة وطرائقها واستراتيجياتها
4	4.1	Dealing with redundancies	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm + Term Paper + Presentations	Arabic euphemisms in English translation

5	5.1	Literary translation	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm + Term Paper + Presentations	Extrinsic managing: An epitaph to translatorial ideological moves	
6	6.1	Linguistic and cultural implications when translating proverbs	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm + Term Paper + Presentations	The native language factor in simultaneous interpretation in an Arabic-English context	
7	7.1	**Midterm**	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm	Assigned material	
8	8.1	Scientific/technical translation	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	الترجمة في مجال الإدارة: معوقات واقتراحات	
9	9.1	Translation quality assessment	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	بعض الصعوبات في الترجمة الآلية من الإنجليزية إلى العربية	
10	10.1	Contrastive translation: An example from technical texts	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	Contrastive analysis of Arabic-English translation of legal texts	
11	11.1	The translation from implicature	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	On the use of compensatory strategies in simultaneous interpretation	
12	12.1	Semantic redundancies in English and Arabic	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	Strategies used in translating	

		tests				English binominals into Arabic
13	13.1	Translation of religious texts	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	Revisiting the Qur'anic Terms in English Translations
14	14.1	Translating metaphors	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	Cogno-cultural issues in translating metaphors
15	15.1	Intertextuality and literary translation	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	Intertextuality and literary translation between Arabic and English
16	16.1	**Final**	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final	Assigned Material

- **Teaching methods include**: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting; discussion
- **Assessment methods include**: 1. quizzes, 2. assignments, 3. midterm, 4. projects, 5. interview, 5. case studies, 6. presentation, 7. field study 8. term papers, 9. student portfolio, 10. final exam

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the CLOs are provided through the following assessment methods and requirements:					
Evaluation Activity	**Mark**	**Topic(s)**	**Course Learning outcome**	**Period (Week)**	**Platform**
Term Paper	15	The student's choice	1-6	1-16	E-Learning
Presentations	15	The student's choice	1-6	1-16	On campus
Midterm Exam	30	1-7	1-6	1-7	On campus
Final Exam	40	1-16	1-6	1-16	On campus

Rubric for presentation tasks:

Criteria	15	12	8	6	4-0
Subject Mastery	Full knowledge of the topic is demonstrated and any questions from the audience are correctly answered and explained. A thesis is presented.	Understanding of the topic is demonstrated and most of the questions from the audience are answered correctly. A thesis is presented.	The content shows some understanding and comprehension of the topic, but questions from the audience aren't answered correctly. A thesis is somewhat presented.	The presentation has some information about the topic, but is mostly based on clichés and basic knowledge. No thesis is presented.	The presentation doesn't show any knowledge of the topic, it's short and has basic or no foundation. No thesis is presented.
Organization	It is presented in a logical, interesting sequence, and effective way that can be followed easily.	It is presented in a logical sequence which can be followed fairly easily.	The presentation is somewhat difficult to follow but the general idea and timeline is understood.	The presentation is difficult to follow because it jumps back and forth and it is difficult to understand.	The presentation has no sequence of information and is not understood.
Delivery	Maintains eye contact, doesn't read from notes, speaks loud with inflection, pronounces all words correctly, and is very effective and engaging.	Maintains eye contact throughout, rarely reads from notes, speaks with inflection, pronounces most words correctly, and is somewhat effective and engaging.	Maintains eye contact, reads from notes occasionally, speaks loud enough, pronounces some words correctly, and is somewhat effective and engaging.	Occasional eye contact, mostly reads from notes, speaks quietly and mispronounces.	No eye contact is made, reads from notes, a lot of mumbling and mispronunciation, and speaks quietly.
Creativity	Presentation is unique and innovative, with visual aids that are effectively used to support or demonstrate	Presentation's information is highlighted with visual aids that are used in an interesting way. The focus chosen	Presentation is interesting, but unoriginal and there's a presence of visual aids that somewhat support the content. The	Presentation is not unique or interesting, but uses of visual aids in a somewhat interesting way. Little or no interest is	There is no true focus which leads to poor or no creativity. There are no visual aids.

the content. The focus chosen is original and inspired.	is original.	focus chosen is somewhat interesting, but obvious.	conveyed in the focus chosen.	

24 Course Requirements

Students should have the assigned textbook.

25 Course Policies:

A- Attendance policies:
B- Absences from exams and submitting assignments on time:
C- Health and safety procedures:
D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:
E- Grading policy:
F- Available university services that support achievement in the course:

26 References:

A- Required book(s):
This course includes a selected number of articles covering the course topics. See the topic outline and schedule above.

27 Additional information:

Name of Course Coordinator: Dr. Marwan Jarrah Signature: ------------------ Date: ------------

Head of Curriculum Committee/Department: ---------------------------- Signature: -------------------------

Head of Department: -- Signature: ----------------------

Head of Curriculum Committee/Faculty: -------------------------------------- Signature: -------------------